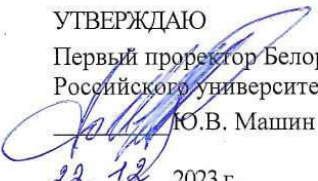


Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования
«Белорусско-Российский университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор Белорусско-
Российского университета


Ю.В. Машин

22.12 2023 г.

Регистрационный № УД-010304/Б.Р.В.14.2/р

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 01.03.04 Прикладная математика

Направленность (профиль) Разработка программного обеспечения

Квалификация Бакалавр

	Форма обучения
	Очная
Курс	4
Семестр	7,8
Практические занятия, часы	104
Зачёт, семестр	7
Экзамен, семестр	8
Контактная работа по учебным занятиям, часы	104
Самостоятельная работа, часы	112
Всего часов / зачетных единиц	216/6

Кафедра-разработчик программы: кафедра «Гуманитарные дисциплины»
(название кафедры)

Составитель: Т.П. Пинчукова, ст. преподаватель

Могилев, 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 01.03.04 «Прикладная математика», утвержденным приказом № 11 от 10.01.2018, учебным планом рег. № 010304-2.1 от 28.04.2023 г.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению кафедрой «Гуманитарные дисциплины» 12 декабря 2023г., протокол №5.

И.о.зав. кафедрой

 С.Е.Макарова

Одобрена и рекомендована к утверждению научно-методическим советом Белорусско-Российского университета 20 декабря 2023 г., протокол №3.

Зам. председателя
Научно-методического совета

 С.А.Сухоцкий

Рецензент:

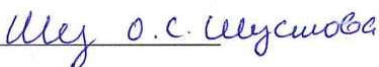
Шевцова Алеся Константиновна, зам. декана по воспитательной работе факультета иностранных языков – заведующий кафедрой романо-германской филологии учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова», кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа согласована:

Зав. кафедрой «Высшая математика»


(подпись) В.Г.Замураев

Ведущий библиотекарь



Начальник учебно-методического
отдела

 О.Е.Печковская

1.1 Цель учебной дисциплины

Цель преподавания дисциплины - формирование практических навыков перевода технической литературы с английского языка на русский и с русского на английский язык с учетом орфографической, лексической и грамматической норм английского и русского языков при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур.

Задачами дисциплины являются: развитие умений преодолевать переводческие трудности грамматического, лексического, стилистического характера; осуществлять перевод текстов технического содержания; развитие умения оценивать перевод с точки зрения его соответствия установленным переводческим нормам, а также проводить редактирование текста перевода; выработка умения использовать справочную литературу в процессе перевода.

Изучение курса призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов.

1.2 Планируемые результаты изучения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

знать:

- основные способы перевода;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях и системах английского языка и русского языка, учитывать их при выполнении перевода;
- лингвострановедческую информацию, необходимую для осуществления перевода в профессиональной сфере;
- особенности перевода текстов технического содержания.

уметь:

- использовать знания иностранного языка для понимания специальных текстов;
- правильно употреблять грамматические конструкции и лексические обороты в речи на уровне, необходимом для реализации профессиональных задач;
- использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- применять основные приемы перевода и необходимые трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский;
- эффективно пользоваться справочниками различных типов, словарями и другими источниками информации.

владеть:

- лексическим запасом и грамматикой английского языка, необходимыми для осуществления профессиональной переводческой деятельности;
- умениями и навыками перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- навыками реферирования и аннотирования материалов тематики по профилю подготовки.

1.3 Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули). Часть Блока 1, формируемая участниками образовательных отношений. Элективные дисциплины».

Перечень учебных дисциплин, изучаемых ранее, усвоение которых необходимо для изучения данной дисциплины: «Иностранный язык».

Кроме того, результаты, полученные при изучении дисциплины на практических занятиях, будут применены при прохождении практики «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)», а также при подготовке выпускной квалификационной работы и дальнейшей профессиональной деятельности.

1.4 Требования к освоению учебной дисциплины

Освоение данной учебной дисциплины должно обеспечивать формирование следующих компетенций:

№ п/п	Коды формируемых компетенций	Содержание компетенции
1	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
2	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
3	ПК-1	Способен проводить научно-исследовательские разработки при исследовании самостоятельных тем

2 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Вклад дисциплины в формирование результатов обучения выпускника (компетенций) и достижение обобщенных результатов обучения происходит путём освоения содержания обучения и достижения частных результатов обучения, описанных в данном разделе.

2.1 Содержание учебной дисциплины

Предметно-тематическое содержание

Номер	Наименование тем	Содержание	Коды формируемых компетенций
1	Особенности технического перевода	Особенности перевода технических материалов. Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. Техника и этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Адекватность и эквивалентность в переводе.	УК – 1 УК – 4 ПК-1
2	Грамматические особенности технического перевода	Именные части речи. Видо-временные и неличные формы глагола. Предикативные конструкции. Перевод предложений в техническом тексте. Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов.	УК – 1 УК – 4 ПК-1
3	Лексические особенности технического перевода	Лексические особенности технического перевода. Именные части речи. Видо-временные и неличные формы глагола. Предикативные конструкции. Перевод предложений в техническом тексте.	УК – 1 УК – 4 ПК-1

		Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов.	
--	--	---	--

2.2 Учебно-методическая карта учебной дисциплины

№ недели	Практические занятия	Часы	Самостоятельная работа	Форма контроля знаний	Баллы (max)
Семестр 7					
Модуль 1					
1	Тема 1..Особенности технического перевода.	4	2		
2	Тема 1. Особенности технического перевода.	4	4		
3	Тема 2. Грамматические особенности технического перевода.	4	2		
4	Тема 2. Грамматические особенности технического перевода. .	4	4		
5	Тема 2. Грамматические особенности технического перевода..	4	2		
6	Тема 2. Грамматические особенности технического перевода.	4	4		
7	Тема 2. Грамматические особенности технического перевода.	4	2	Т	30
8	Тема 2. Грамматические особенности технического перевода.	4	4	ПКУ	30
Модуль 2					
9	Тема 2. Грамматические особенности технического перевода..	4	2		
10	Тема 2. Грамматические особенности технического перевода.	4	4		
11	Тема 2. Грамматические особенности технического перевода.	4	2		
12	Тема 2. Грамматические особенности технического перевода.	4	4		
13	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	4	2	Т	30
14	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	4	4	ПКУ	30
15	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	4	6	ПА (зачет)	40
Итого за семестр		60	48		100
Семестр 8					
Модуль 1					
1	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	4	2		
2	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	4	2		
3	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	4	2		
4	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	4	2		
5	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	4	2	Т	30

6.	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	4	2	ПКУ	30
Модуль 2					
7	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	4	2		
8	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	4	2		
9	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	4	4		
10	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	4	4	Т	30
11.	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	4	4	ПКУ	30
12-13			36	ПА (экзамен)	40
Итого за семестр		44	64		100
Итого		104	112		

Принятые обозначения:

Текущий контроль –

Т – лексико-грамматический тест

ПКУ – промежуточный контроль успеваемости.

ПА - Промежуточная аттестация.

Итоговая оценка определяется как сумма текущего контроля и промежуточной аттестации и соответствует баллам:

Зачет

Оценка	Зачтено	Не зачтено
Баллы	51-100	0-50

Экзамен

Оценка	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Баллы	87-100	65-86	51-64	0-50

3 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Планирование практического занятия по дисциплине «Технический перевод» базируется на принципе нелинейности, согласно которому в структуре занятия могут вариативно сочетаться несколько видов учебной деятельности, а именно: работа с лексико-грамматическим материалом, перевод, чтение, говорение, письмо, и, соответственно, применяться различные формы проведения занятий. При изучении дисциплины предполагается использование ресурсов сети Интернет: электронных словарей и переводчиков.

При изучении дисциплины используется модульно-рейтинговая система оценки знаний студентов. Применение форм и методов проведения занятий при изучении различных тем курса представлено в таблице:

№ п/п	Форма проведения занятия	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	1-3	74
2	Мультимедиа	1-3	20
3	Дискуссии, беседы, проблемные / проблемно-ориентированные	1-3	10
ИТОГО			104

4 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Используемые оценочные средства по учебной дисциплине представлены в таблице и хранятся на кафедре.

№ п/п	Вид оценочных средств	Количество комплектов
1	Задания к зачету	1
2	Лексико-грамматические тесты для проведения семестрового рейтинг-контроля	2
3	Задания к экзамену	1

5 МЕТОДИКА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

5.1 Уровни сформированности компетенций

№ п/ п	Уровни сформированно сти компетенции	Содержательное описание уровня*	Результаты обучения**
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач			
УК-1.8 Способен осуществлять поиск, анализ и синтез технической информации на иностранном языке			
1	Пороговый уровень	Студент должен знать способы и критерии поиска и обработки информации на иностранном языке; уметь анализировать информацию на иностранном языке, необходимую для решения поставленной задачи.	Осознает недостаток информации в процессе реализации деятельности; умеет осуществлять поиск необходимой информации, демонстрирует понимание общего содержания полученной информации, перечисляет необходимые для дальнейшего анализа детали материалов, полученных из разнородных ресурсов, умеет формулировать проблему собственными словами
2	Продвинутый уровень	Студент должен уметь определять уровень информированности, необходимый для принятия решения, выбирать информационные источники, адекватные цели деятельности; понимать и критически анализировать информацию печатных и электронных ресурсов.	Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения профессиональных задач; знает и понимает, как дифференцировать и анализировать иноязычную информацию, как использовать информацию в профессиональном общении; умеет выделять структурные элементы, устанавливать прямые и опосредованные взаимосвязи между элементами; рассматривает и предлагает возможные

			варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.
3	Высокий уровень	Студент должен уметь проводить информационно-аналитическую работу с различными источниками информации на иностранном языке с использованием специальной и справочной литературы, владеть навыками и умениями критического анализа технической литературы, уметь формулировать проблему и предлагать способы ее решения средствами иностранного языка.	Планирует информационный поиск, владеет способами систематизации информации. Демонстрирует развитые умения самостоятельно проводить сбор информации и оценку достоверности собранной информации; интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи; устанавливать иерархические связи между составляющими; применять системный подход при обосновании своей позиции. Интерпретирует полученную информацию в контексте своей деятельности, делает выводы, аргументирует свою точку зрения, формирует собственные мнения и суждения, собственную позицию в рамках поставленной задачи.
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			
УК-4.6: Способен осуществлять деловую коммуникацию на технические темы на иностранном языке			
1	Пороговый уровень	Студент должен знать основные нормы изучаемого языка, правила речевого этикета; уметь строить высказывания согласно нормам языка-источника и языка-перевода, знать основные принципы перевода технического текста, его стилистические особенности на русском и английском языках.	Знает орфографическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка; демонстрирует навыки осуществления деловой коммуникации на русском и английском языках. Умеет использовать полученные знания для работы с оригинальными текстами технического содержания. Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; знает основные стилистические особенности текстов на родном и английском языках; владеет

			базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Имеет представление о специфике и нормах деловой коммуникации на технические темы. Демонстрирует способность кратко и доступно излагать и адаптировать полученную информацию.
2	Продвинутый уровень	Студент должен знать лексический аппарат по изученным темам, уметь дифференцировать ключевые лексические единицы по каждой из предложенных тем по специальности; понимать, как использовать данный лексический материал в процессе иноязычного общения, а также при чтении и переводе текстов по технической тематике; владеть основными навыками и умениями построения высказываний с учётом реализации коммуникативных целей; уметь выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов технической тематики.	Способен соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями и задачами общения. Владеет навыками использования изученного лексического материала технической направленности при переводе оригинальных текстов по технической тематике. Точно понимает и качественно переводит тексты профессиональной направленности; владеет навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Осуществляет деловое общение в устной и письменной форме на иностранном языке с использованием профессиональной лексики. Демонстрирует способность анализировать и реферировать информационные материалы.
3	Высокий уровень	Студент должен уметь анализировать, корректировать трансформировать письменную и устную речь в соответствии с заданными параметрами при переводе технических текстов, с соответствующим лексическим, грамматическим и стилистическим оформлением, принятым в данной профессиональной среде; использовать современные информационные технологии для проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений подготовки, осуществления и оформления перевода; владеть навыками и умениями перевода тестов технической	Демонстрирует способность осуществлять коммуникацию на технические темы на английском языке в разных формах в соответствии с поставленными задачами. Демонстрирует способность и готовность применять полученные знания на практике. Умеет осуществлять письменную и устную коммуникацию на русском и английском языках в ситуациях общения на технические темы. Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и

		направленности с русского языка на английский и с английского на русский в письменной и (в ограниченном объеме) устной формах.	специальной литературе, в компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и исходного текста. Демонстрирует способность эффективно сотрудничать со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода, в ходе работы над переводом.
ПК-1 Способен проводить научно-исследовательские разработки при исследовании самостоятельных тем			
ПК-1.16 Способен применять знание технической лексики иностранного языка при проведении патентных исследований, при сборе и изучении научно-технической информации по теме исследований и разработок.			
1	Пороговый уровень	Студент должен знать основные грамматические и лексические нормы изучаемого языка, специфику письменного перевода, уметь определять общий смысл исходного текста и передавать его в соответствии с традицией целевого языка, действующей в определенной тематической области; перевод является формально точным, не достигнуто полного понимания исходного текста.	Знает орфографическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка. Демонстрирует основные навыки проведения патентных исследований, сбора и изучения научно-технической информации. Умеет использовать полученные знания для работы с оригинальными текстами технического содержания. Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; знает основные стилистические особенности текстов на родном и английском языках; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Имеет представление о специфике и нормах научной коммуникации на русском и иностранном языках. Демонстрирует способность кратко и доступно излагать и адаптировать

			полученную информацию.
2	Продвинутый уровень	Студент должен знать лексический аппарат текстов технической направленности, уметь дифференцировать ключевые лексические единицы, понимать, как использовать данный лексический материал в процессе перевода исходного текста по технической тематике; уметь осваивать систему смыслов и узус тематической области перевода.	Способен соотносить языковые средства с конкретными направлениями научно-технических разработок. Владеет навыками использования изученного лексического материала технической направленности при переводе текстов по технической тематике. Понимает и переводит тексты профессиональной направленности; владеет навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Демонстрирует способность анализировать и реферировать информационные материалы.
3	Высокий уровень	Студент должен уметь анализировать, корректировать трансформировать иноязычную речь в соответствии с заданными параметрами; осуществлять технический перевод в соответствии с лексическим, грамматическим и стилистическим оформлением, принятым в данной профессиональной среде; использовать современные информационные технологии для проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений и для подготовки, осуществления и оформления перевода; владеть навыками и умениями перевода текстов технической направленности с русского языка на английский и с английского на русский в письменной и устной (в ограниченном объеме) форме.	Демонстрирует способность осуществлять коммуникацию на технические темы на английском языке в разных формах в соответствии с поставленными задачами. Демонстрирует способность и готовность применять полученные знания на практике. Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Умеет осваивать систему смыслов и узус тематической области перевода.

5.2 Методика оценки знаний, умений и навыков студентов

Результаты обучения	Оценочные средства
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	
Осознает недостаток информации в процессе реализации деятельности; умеет осуществлять поиск необходимой информации, демонстрирует понимание общего содержания полученной информации, перечисляет необходимые для дальнейшего анализа детали материалов, полученных из разнородных ресурсов, умеет формулировать проблему собственными словами	Лексико-грамматический тест
Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения профессиональных задач; знает и понимает, как дифференцировать и анализировать иноязычную информацию, как использовать информацию в профессиональном общении; умеет исключать недостоверную информацию, выделять структурные элементы, устанавливать прямые и опосредованные взаимосвязи между элементами; рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.	Лексико-грамматический тест
Планирует информационный поиск, владеет способами систематизации информации. Демонстрирует развитые умения самостоятельно проводить сбор информации и оценку достоверности собранной информации; интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи; устанавливать иерархические связи между составляющими; применять системный подход при обосновании своей позиции; Интерпретирует полученную информацию в контексте своей деятельности, делает выводы, аргументирует свою точку зрения, формирует собственные мнения и суждения, собственную позицию в рамках поставленной задачи.	Лексико-грамматический тест
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
Знает орфографическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка, его фонетическую систему. Демонстрирует навыки осуществления деловой коммуникации на русском и английском языках. Умеет использовать полученные знания для работы с оригинальными текстами технического содержания. Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; знает основные стилистические особенности текстов технического содержания на родном и английском языках; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Имеет	Лексико-грамматический тест

представление о специфике и нормах деловой коммуникации на русском и иностранном языках. Демонстрирует способность кратко и доступно излагать и адаптировать полученную информацию.	
Способен соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями и задачами общения. Способен строить устную и письменную речь с учетом языковых, коммуникативно-речевых норм. Владеет навыками использования изученного лексического материала технического содержания в процессе иноязычного общения, при чтении и переводе текстов технического содержания. Понимает и переводит тексты профессиональной направленности. владеет навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Осуществляет деловое общение в устной и письменной форме на иностранном языке с использованием профессиональной лексики (понимает собеседника, логично и аргументировано отвечает на поставленные вопросы и задает их при необходимости в ходе обсуждения тем технической направленности). Демонстрирует способность анализировать и реферировать информационные материалы.	Лексико-грамматический тест
Демонстрирует способность осуществлять коммуникацию на технические темы на английском языке в разных формах в соответствии с поставленными задачами. Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике. Умеет осуществлять письменную и устную коммуникацию на русском и английском языке в ситуациях научно-делового общения, в том числе в межкультурном контексте, передавать при переводе общекультурные и межкультурные особенности и реалии для достижения максимально эффективной коммуникации. Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, способен эффективно сотрудничать со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода, в ходе работы над переводом.	Лексико-грамматический тест
ПК-1 Способен проводить научно-исследовательские разработки при исследовании самостоятельных тем.	

Владеет основными знаниями и умениями, необходимыми для сбора и изучения научно-технической информации по теме исследований и разработок. Способен применять знание технической лексики иностранного языка при проведении патентных исследований, оформлении технической документации. . Умеет использовать полученные знания для работы с оригинальными текстами технического содержания. Осознает недостаток информации и владеет основными способами ее получения.	Лексико-грамматический тест
Владеет знаниями грамматических и лексических норм исходного языка и языка перевода. Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет корректно передать смысл информации, содержащейся в исходном тексте.	Лексико-грамматический тест
Владеет знаниями грамматических и лексических норм исходного языка и языка перевода. Хорошо владеет узусом рассматриваемой технической области, способен ориентироваться в широком контексте. Понимает смысл большинства применяемых терминов, способен создавать новые. Справляется с терминами, содержащими техническую новизну. Обладает умением логически мыслить и искать новую информацию.	Лексико-грамматический тест

5.3 Критерии оценки практических работ

Уровень освоения учебной дисциплины студентами определяется следующим образом:

Лексико-грамматический тест:

- 27-30 баллов – выполнено 90-100% теста; переведенный текст изложен в соответствии с традицией, сложившейся в определенной тематической области с соблюдением норм целевого языка.
- 21-26 баллов – выполнено 70-89% теста; перевод выполнен логично с небольшими неточностями.
- 15-20 баллов – выполнено 60-69% теста; перевод исходного текста выполнен в ограниченном объеме.
- 0-14 баллов – выполнено менее 60% теста; неспособность осуществить адекватный перевод, переведенный текст не оформлен в соответствии с существующими требованиями.

5.4 Критерии оценки экзамена / зачета

Зачет проводится в конце семестра в ходе зачетной недели, экзамен – в ходе экзаменационной сессии.

Содержание зачета:

1. Лексико-грамматический тест по пройденному материалу, включающий задание на перевод.

Требования к зачету:

15-40 баллов заслуживает студент, посещавший аудиторные занятия и продемонстрировавший отличное, хорошее или удовлетворительное владение языком. Выполнено 60% и более полного объема работы, есть ошибки в деталях.

0-14 баллов ставится в том случае, когда выполнено менее 60% работы, в переводе имеются существенные ошибки.

Содержание экзамена:

1. Письменный перевод технического текста с английского языка на русский язык;
2. Письменный перевод технического текста с русского языка на английский язык.

Требования к экзамену:

По первому вопросу экзаменационного билета оценивается умение правильно и полно передавать смысл существенно важной информации, содержащейся в исходном иноязычном тексте, умение излагать переведенный текст с учетом жанровых особенностей документа и соблюдением норм целевого языка.

Во втором задании оценивается умение правильно передать смысл исходного текста, изложить его содержание в соответствии с нормами и традицией целевого языка, владение узусом данной тематической области.

Уровень освоения учебной дисциплины студентами определяется следующим образом:

34-40 баллов

1. Полное понимание значимой информации, содержащейся в исходном тексте; использование полученной информации для решения поставленной задачи создания полного адекватного перевода исходного текста; подбор лексико-грамматических соответствий в обоих языках; умение излагать смысл в соответствии с традицией целевого языка. Переведено не менее 95% исходного текста.
2. Перевод полностью соответствует оригиналу; продемонстрирован высокий уровень владения умениями перевода текста с русского языка на английский язык. Текст перевода изложен в соответствии с традициями целевого языка. Переведено не менее 95% исходного текста.

23-33 балла

1. Понимание не всех основных терминов, изложенных в тексте, но умение выделить отдельную, значимую информацию; использование этой информации для решения поставленной задачи, передачи смыслового содержания исходного текста. Переведено не более 75% текста.
2. Передача основного содержания исходного текста с незначительными ошибками, которые не искажают смысл текста; определение значения части незнакомых терминов по контексту; обобщение основной информации, содержащейся в тексте; оценка важности и новизны информации и способность выразить свое отношение к ней с немногочисленными лексико-грамматическими ошибками; передача основного содержания с незначительными ошибками. Переведено не более 75% текста.

15-22 балла

1. Затруднения в понимании основного содержания предложенного текста; отдельные термины поняты неправильно; использование не менее 60% информации в решении поставленной задачи.
2. Неточное понимание основного содержания и основных терминов прочитанного текста; выделение в тексте только незначительного количества информации; имеют место затруднения в понимании значения некоторых терминов контекста; неспособность обобщить основную информацию; недостаточная оценка важности и новизны информации; передача основного содержания исходного текста со значительным количеством лексико-грамматических ошибок; используется не менее 60% информации из текста.

0-14 баллов

1. Значительные затруднения в понимании основного содержания исходного текста, неадекватная передача смысла существенно важной информации, значительное

количество лексико-грамматических ошибок; передано менее 60% содержащейся в тексте информации.

2. Непонимание текста; отсутствие навыка использования приемов его смысловой интерпретации и установления причинно-следственных связей, имеют место смысловые нарушения, грубые грамматические, лексические и стилистические ошибки; передано менее 60% содержащейся в тексте информации.

6 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа студентов (СРС) направлена на закрепление и углубление освоения учебного материала, развитие практических умений. Самостоятельная работа студентов подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами; развития иноязычных коммуникативных умений; развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности; формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием образовательных Интернет-ресурсов;
 - подготовку к текущему контролю и промежуточной аттестации;
 - самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.
- Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС направлена на развитие комплекса универсальных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:
- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
 - выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
 - самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим мероприятиям.

СРС включает следующие виды заданий:

- подготовка к практическим занятиям;
- работа со справочной литературой и словарями;
- выполнение переводов с английского языка на русский и с русского на английский;
- подготовка к реферированию;
- работа с Интернет-ресурсами и устный отчет;
- защита творческих проектно-ориентированных заданий с использованием Интернет-технологий;
- подготовка к зачету и экзамену.

Перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы приведен в Приложении и хранится на кафедре.

Для СРС рекомендуется использовать источники, приведенные в п. 7.

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 Основная литература

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы	Гриф	Кол-во экз.
1	Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. : ил.	Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности «Романо-германская филология»	10
2	А.А. Тихонов Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие.- 2-е изд., стер.-Москва : ФЛИНТА,2021.- 120 с.		5

7.2 Дополнительная литература

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы	Гриф	Кол-во экз.
1	Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие/Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 256 с.	-	10
2	Мухортов Д.С. Практика перевода: английский- русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Изд. Стереотип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. 256 с.	Рекомендовано УМО по классическому университетскому образованию для студентов высших учебных заведений в качестве учебного пособия по направлению подготовки 032700 «Филология»	10
3	Слепович В.С. Курс перевода. 9-е издание- Минск, ТетраСистемс, 2011.-320 с.	Утверждено Министерством образования РБ в качестве учебника для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»	10
4	Слепович В.С. «Настольная книга переводчика с русского языка на английский» -3-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008.- 304 с.	-	10
5	Турук И.Ф. Английский язык. Грамматические основы перевода специального текста: Учебное пособие. - М.: Бослен, 2015 - 64 с.	-	10
6	Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие/Н.К. Яшина. - 4-е изд., стер. - М.:	-	1

	ФЛИНТА: Наука, 2015. - 72 с.		
7	Eastwood John – Oxford Practice Grammar Intermediate + CD – ROM Oxford University Press. 2006, 437 с.	-	1
8	Emmerson Paul – Business Grammar Builder + CD, MacMillan, 2007, 272 с.	-	1
9	Ibbotson Mark, Day Jeremy. Professional English. Cambridge English for Engineering (+CD) - Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2015.-112 p.	-	1

7.3 Перечень ресурсов сети Интернет по изучаемой дисциплине

<https://dictionary.cambridge.org/>

<https://www.lexico.com/en/definition/snitch>

<https://www.multitran.com/>

<https://www.merriam-webster.com/>

<https://www.macmillandictionary.com/>

<https://www.thesaurus.com/browse/dictionary>

7.4 Перечень наглядных и других пособий, методических рекомендаций по проведению учебных занятий, а также методических материалов к используемым в образовательном процессе техническим средствам

7.4.1 Методические рекомендации

1. Мельникова Е.Н. Английский язык. Научный перевод. Технический перевод. Методические рекомендации к практическим занятиям для студентов направления подготовки 01.03.04 «Прикладная математика» очной формы обучения, Могилев: Белорусско-Российский университет, 2023, 34 стр.

2. Мосар М.А., Жеребова В.И. Английский язык. Методические рекомендации к практическим занятиям для студентов специальностей 1-28 01 02 «Электронный маркетинг»; 1-40 05 01 «Информационные системы и технологии (по направлениям)»; 1-53 01 02 «Автоматизированные системы обработки информации»; 01.03.04 «Прикладная математика»; 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника»; 09.03.04 «Программная инженерия»; 38.03.05 «Бизнес-информатика» очной и заочной форм обучения. Задания для обучения профессионально ориентированному чтению на английском языке. Могилев: Белорусско-Российский университет, 2023, 25 с.,

7.4.2 Информационные технологии

При изучении тем дисциплины «Технический перевод» предполагается использование ресурсов сети Интернет: электронных словарей и переводчиков, а также ресурсов, указанных в п. 7.3.

Презентации:

Тема 1. Презентация «Особенности перевода научного текста».

Тема 2. Презентация «Грамматический перевод научных текстов».

Презентация «Предикативные конструкции в научном дискурсе».

Тема 3. Презентация «Лексические особенности перевода научного текста».

Презентация «Многозначные термины в научном дискурсе».

Презентация «Перевод научных статей: лексический аспект»

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 01.03.04 Прикладная математика

Направленность (профиль) Разработка программного обеспечения

Квалификация Бакалавр

	Форма обучения
	Очная
Курс	4
Семестр	7,8
Практические занятия, часы	104
Зачёт, семестр	7
Экзамен, семестр	8
Контактная работа по учебным занятиям, часы	104
Самостоятельная работа, часы	112
Всего часов / зачетных единиц	216/6

1. Цель преподавания дисциплины - формирование практических навыков перевода технической литературы с английского языка на русский и с русского на английский язык с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм английского и русского языков при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

2. Планируемые результаты изучения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

знать:

- основные способы перевода;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях и системах английского языка и русского языка, учитывать их при выполнении переводов;
- лингвострановедческую информацию, необходимую для осуществления перевода в профессиональной сфере;
- особенности перевода текстов технического содержания.

уметь:

- использовать знания иностранного языка для понимания специальных текстов;
- правильно употреблять грамматические конструкции и лексические обороты в речи на уровне, необходимом для реализации профессиональных задач;
- использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- применять основные приемы перевода и необходимые трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский;
- эффективно пользоваться справочниками различных типов, словарями и другими источниками информации.

владеть:

- лексическим запасом и грамматикой английского языка, необходимыми для осуществления профессиональной переводческой деятельности;
- умениями и навыками перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;

- навыками реферирования и аннотирования материалов тематики по профилю подготовки.

3. Требования к освоению учебной дисциплины

Освоение данной учебной дисциплины должно обеспечивать формирование следующих компетенций:

УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ПК-1- Способен проводить научно-исследовательские разработки при исследовании самостоятельных тем.

4. Образовательные технологии

Планирование практического занятия по дисциплине «Технический перевод» базируется на принципе нелинейности, согласно которому в структуре занятия могут вариативно сочетаться несколько видов учебной деятельности и, соответственно, использоваться различные формы проведения занятий.

При изучении дисциплины используется модульно-рейтинговая система оценки знаний студентов. В ходе преподавания дисциплины используются следующие формы:

1. Мультимедиа.
2. Традиционные
3. Проблемные / проблемно-ориентированные
4. Дискуссии, беседы

